



**Centro Cultural del BID**  
Banco Interamericano de Desarrollo  
1300 New York Avenue NW  
Washington DC 20577

**Boletín informativo No. 93**

## **Centro Cultural del BID (EXR/CCN)**

### **Informe anual de 2006**



En la cubierta, de izquierda a derecha en el sentido de las manecillas del reloj:

- **Oratório de Salão** (Altar de Salón), Minas Gerais, siglo XVIII, Nuestra Señora del Rosario, Colección del Museu do Oratório, Instituto Cultural Flávio Gutierrez, Ouro Preto, Brasil. Foto: Daniel Mansur.
- El Presidente del BID Luis Alberto Moreno con la actriz Isabella Rossellini y el director peruano Luis Llosa en el estreno de **La Fiesta del Chivo**, la película basada en el libro de Mario Vargas Llosa del mismo nombre, que se llevó a cabo en el BID. Foto: Unidad de Fotografía del BID.
- **Programa de Desarrollo Cultural (PDC) 2006 Colombia**: escuela de formación para jóvenes indígenas wayuu en el Resguardo de la Alta y Media Guajira organizado por la Fundación Kootirrawa.
- **El güegüense** interpretado por el Ballet Folklórico de Nicaragua, una adaptación de la obra literaria declarada por la UNESCO "Patrimonio de la Humanidad".
- Inauguración de la exposición **Las Artes de Guyana: Una Aventura Multicultural en el Caribe**, con el Presidente del BID, Luis Alberto Moreno, el Embajador de Guyana en Washington, Bayney Karran, el Director Ejecutivo por por Bahamas, Barbados, Guyana, Jamaica y Trinidad y Tobago en el BID, Jerry Christopher Butler, y el Embajador de Bahamas en Washington, Joshua Sears. Foto: Unidad de Fotografía del BID.
- **Paquito D'Rivera** en el concierto inaugural del Festival de Jazz Duke Ellington de Washington, D.C. Foto: Adelina Pérez del Castillo.
- **Milcíadez Brítez y Carlos Reinoso**, ganadores del concurso Cardozo Ocampo para dúo de guitarra, celebrado en Asunción, Paraguay, durante su debut en Washington, en el Centro Cultural del BID.
- Máscara Peruana de **la Diablada**, Colección de Arte del BID. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

# *Indice*

I.	Introducción .....	1
II.	Objetivos del CCN .....	1
III.	Beneficios ofrecidos por el CCN a la Región .....	2
IV.	Programas y resultados .....	6
A.	Programa de Desarrollo Cultural (PDC) .....	6
	Contribuciones adicionales .....	9
B.	Exhibiciones .....	10
C.	Conciertos y Conferencias .....	12
	Actividades .....	12
	Homenaje a personalidades sobresalientes de la cultura .....	12
	Talento joven .....	13
	La guitarra, instrumento universal .....	13
	Multiculturalismo, política y temas indígenas .....	13
	La mujer en la cultura .....	14
	Literatura .....	14
	Cultura y desarrollo sostenible .....	14
	Bossa nova y jazz .....	15
	Oportunidades para jóvenes intérpretes de la cultura popular .....	15
	Cine como arte e industria .....	16
	Celebrando afroamérica .....	17
D.	La Colección de Arte del BID .....	17
Recuadros		
	Recital de Pablo Neruda en Washington, D.C. .....	16
	Obra destacada de la Colección de Arte del BID .....	18

# **Centro Cultural del BID (EXR/CCN)**

## **Informe anual de 2006**

### **I. Introducción**

El Centro Cultural del BID EXR/CCN fue creado en 1992 para fortalecer la idea de que la cultura es parte integral del desarrollo económico y social.

Durante 2006, el CCN contribuyó a afianzar la imagen del BID como entidad multilateral regional preocupada por el desarrollo de América Latina y el Caribe, realizando una efectiva labor por intermedio de sus cuatro programas culturales, a saber:

- **Desarrollo Cultural:** Apoyo financiero para microemprendimientos culturales de impacto social y económico.
- **Exposiciones:** En la Sede del Banco e itinerantes. Explican en los diferentes contextos la situación sociocultural de los países y proyectan una imagen positiva de la Región.
- **Conciertos y Conferencias:** Difunden el talento y el amplio espectro de ideas que ofrece la Región en el campo de las artes, las ciencias y las humanidades.
- **Colección de Arte del BID:** Un activo del Banco de significativo valor económico, histórico y cultural, que sirve de vitrina a la creatividad de los países miembros.

Merced a las actividades llevadas a cabo, el CCN mantuvo una sólida presencia en la Región y en Washington, reforzando la imagen de líder en la difusión y apreciación de aspectos positivos relacionados con la cultura latinoamericana y Caribeña. Ello se vio reflejado claramente en:

- a) entidades, grupos e individuos beneficiados;
- b) incremento de las alianzas de cooperación con otras instituciones;
- c) solidez de los compromisos establecidos para trabajar con otras organizaciones, y acogida de los programas, tanto en Washington, D.C. como en la Región y fuera de ella.

d) cobertura de medios, que superó ampliamente la de años anteriores.

Hacia el final del año, el CCN comenzó la reorientación de sus programas sobre la base de la iniciativa "Oportunidades para la Mayoría", promulgada por el Presidente del Banco, Luis Alberto Moreno, en junio de 2006.

### **II. Objetivos del CCN**

Los objetivos del CCN se alinean con la Estrategia de Comunicaciones del Banco. Estos objetivos responden a la necesidad de incrementar el número de beneficiarios del BID, tanto directos como indirectos, y de posicionar sólidamente al Banco frente a la opinión pública con realizaciones y resultados concretos. La imagen que se ha forjado de la institución gracias a la calidad de los programas del CCN está directamente relacionada con la percepción que se tiene sobre la efectividad de la agenda de desarrollo del Banco.

**Durante 2006, los objetivos del CCN han sido los siguientes:**

1. Fomentar el desarrollo cultural de las comunidades como parte del desarrollo integral de los países, mediante el cofinanciamiento de microemprendimientos culturales que benefician a grupos con limitado acceso a recursos de financiamiento.
2. Estimular las buenas relaciones con diversas entidades oficiales y privadas que participan en la administración, promoción y movilización de los recursos culturales, como respuesta positiva a la apertura social y económica, apoyándose en alianzas que ayuden a identificar los objetivos del BID en general y del CCN en particular.

3. Proyectar la imagen del BID, en la Región y fuera de ella, como una organización que brinda oportunidades a la mayoría.
4. Promover al Banco como institución que entiende el papel que le cabe a la cultura en el desarrollo sostenible, por medio de actividades que ponen de resalto las manifestaciones socioculturales más positivas de cada país, contrarrestando así la publicidad negativa de que es objeto la Región en un considerable segmento de los medios de comunicación.



**PDC 2006 Brasil:** el Grupo de Acción Ecológica Novos Corupiras visitaron varias comunidades en los Mangues del Estado de Pará promoviendo la protección de su medio ambiente al resaltar las tradiciones populares locales con sesiones educativas y teatro de títeres.

### **III. Beneficios ofrecidos por el CCN a la Región**

- **El CCN fortaleció la agenda del BID fomentando pequeñas iniciativas culturales que benefician a grupos de limitados recursos, sin acceso a financiación tradicional, mediante el apoyo a 37 microemprendimientos culturales con impacto social y económico, y a 18 organizaciones locales y regionales.**

El Programa de Desarrollo Cultural (PDC) de 2006 recibió 951 propuestas, que fueron evaluadas por las 26 Representaciones del Banco. El número de proyectos recibidos en las Representaciones fue el más alto en toda la historia del Programa, lo cual demuestra que los recursos asignados deben ser

incrementados. El Comité de Selección formado por el CCN en la Sede para la evaluación de los proyectos, tras revisar las 234 propuestas recomendadas por las Representaciones, eligió 37 proyectos en 24 países. Los apoyos económicos, que oscilaron entre US\$3.000 y US\$9.000, movilizaron alrededor de **US\$430.000** adicionales, aproximadamente el 200% de la suma total invertida por el CCN. Los proyectos cumplieron con las regulaciones del Programa, el cual establece que aquellos deben fomentar los valores culturales, satisfacer necesidades locales, estimular la actividad económica y social mediante estrategias novedosas y eficaces, y promover la excelencia artística.

Entre los proyectos que recibieron apoyo este año, cabe mencionar el que benefició a la biblioteca para ciegos en Buenos Aires, **Argentina**; la programación radial en lengua garífuna, en **Belice**; la talla artesanal de la piedra en el Municipio de Collpajahua, **Bolivia**; el Centro de Trabajo Indigenista, la Fundación Joaquín Tabuco y el Centro Cultural dos Mangues, en Pará, **Brasil**; el establecimiento de una escuela de arte en la Municipalidad de Punta Arenas y el programa de desarrollo sociocultural de Balmaceda, en Valparaíso, **Chile**; la escuela de artes en el Municipio de Manaure, La Guajira, resguardo de los indios wayuu, y la producción de artesanía en Puerto Asís, Putumayo, **Colombia**; la educación por medio de marionetas orientada a la toma de conciencia sobre la preservación de la flora y la fauna en la zona limítrofe entre Costa Rica y Nicaragua, y programas del Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, en **Costa Rica**; la Bienal Internacional de Cuenca, en **Ecuador**; la recuperación de tradiciones orales para beneficio de los niños, en **El Salvador**; la promoción del teatro en el Centro de Estudios Mayas y el desarrollo social por medio de la lectura, de la Municipalidad de Ciudad de Guatemala, en **Guatemala**; el Arts Forum Inc., en **Guyana**; las actividades socioculturales orientadas a los jóvenes mediante la danza, las artes visuales y el teatro, en **Haití**; el estímulo de las artes populares en el Municipio de Trinidad, en **Honduras**; la educación de la niñez por el arte, en **Jamaica**; la protección del patrimonio maya en el Estado de Quintana Roo, **México**; la apreciación de la cultura nacional entre jóvenes y niños como vehículo para la autoestima, en Batahola, **Nicaragua**; la comercialización de artes y artesanías de la etnia Ngäbe-Buglé, en **Panamá**; el Centro Cultural de Areguá y los estudios de cultura

rural de la Sociedad para Estudios Rurales y Cultura Popular, en **Paraguay**; el Museo de la Universidad de San Marcos y el taller para la preservación y conservación de acervos fotográficos del Instituto Riva Agüero de la Universidad Católica, en Lima, **Perú**; la Federación de Artistas Visuales, en Paramaribo, **Surinam**; la Asociación Nacional de Drama, en **Trinidad y Tobago**; el Departamento Cultural de la Municipalidad de Salto y el Centro para la Difusión del Candombe, en **Uruguay**; y el Centro para Interpretación Museística, orientado al medio ambiente marino, de la Fundación La Salle, en **Venezuela**.

De las **16** contribuciones adicionales realizadas por el CCN, **12** estuvieron destinadas a iniciativas en el Distrito de Columbia y **4** a la Región, con el otorgamiento de ayuda económica a organizaciones que mejoraron, en la Ciudad Capital, las condiciones de la población inmigrante y la opinión que se tiene del BID. El Teatro Gala, el Teatro de la Luna y el Centro de Asuntos Latinos de la Institución Smithsonian fueron algunas de ellas. Otras beneficiaron actividades promovidas por delegaciones diplomáticas, como fue el caso de la Embajada de Jamaica y el Museo de la OEA.

- **El CCN promovió el fortalecimiento de las relaciones del BID con las organizaciones e instituciones culturales de la Región y de éstas con otras no pertenecientes a ella, vinculándolas mediante proyectos del CCN concebidos para aprovechar tradiciones, recursos y relaciones comunitarias, con miras a estimular el desarrollo de manifestaciones culturales que sirvan como elementos de identidad que deben respetarse a la luz de la globalización y la apertura social y económica.**

El **Programa de Desarrollo Cultural** posibilitó la vinculación creativa con una serie de organizaciones no gubernamentales y gubernamentales.

El **Programa de Exposiciones** permitió aunar esfuerzos y consolidar la asociación y el espíritu de colaboración con entidades como el Museo Oratório de Ouro Preto (Brasil), el Museo de Arte Contemporáneo de Panamá (Panamá), Alta

Tecnología Andina (Perú), Video Brasil (Brasil), el Istituto Italo-Latinoamericano de Roma (Italia), el Centro León Jiménez (República Dominicana) y la Galería Nacional de Guyana, Castellani House (Guyana), entre otros.



La Orquesta de las Fuerzas de Defensa de Trinidad y Tobago presentó un concierto en el Centro de Conferencias del BID en mayo de 2006. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

El **Programa de Conciertos y Conferencias** ofreció a numerosos músicos de la Región la posibilidad de representar a sus países en las actividades del CCN, y a los intelectuales, la de ser escuchados en disertaciones referidas a problemas e inquietudes que afectan el presente y el futuro de la Región.

Asimismo, reforzó la colaboración recíproca con el Instituto del Cine de Washington (American Film Institute) y la Asociación de Agregados Culturales Iberoamericanos para la realización del Festival de Cine Latinoamericano, el cual fue inaugurado y clausurado en el BID. Experiencias similares se llevaron a cabo con el Festival de Jazz Duke Ellington de Washington, la Ópera Nacional de Washington, la Orquesta Juvenil de las Américas, el Museo Nacional de Historia de la Institución Smithsonian, el Museo Nacional de las Mujeres en las Artes, por citar sólo algunas en la Ciudad Capital.

La **Colección de Arte** fue un eficaz vehículo para la inserción del BID como embajador de buena voluntad en lugares como el Museo de Arte Muskegon y el Museo Holland, ambos en Michigan, y la Galería Mary Elizabeth Dee Shaw, de la Universidad Weber, en Ogden, Utah.

- **El CCN promovió una mejor imagen de los países miembros en el ámbito regional,**

**como también en Estados Unidos y Canadá, realizando y apoyando actividades que resaltaron las manifestaciones socioculturales más positivas de cada país, a fin de contrarrestar la opinión negativa que la Región continúa teniendo en un considerable segmento de los medios de comunicación.**

Las actividades desarrolladas a lo largo del año beneficiaron en mayor o menor grado a todos los países de la Región, de acuerdo con un plan que considera por igual las coyunturas institucionales y estratégicas. Como ejemplo, vale la pena destacar lo siguiente:

En **febrero**, como es tradicional, el CCN presentó la exposición en homenaje al país designado Sede de la Asamblea Anual de Gobernadores del Banco, que en 2006 correspondió a Brasil, y específicamente a la ciudad de Belo Horizonte, capital del Estado de Minas Gerais. Los periódicos y la televisión de Brasil, en especial los de aquel Estado, dieron una amplia cobertura al evento. Otro tanto sucedió con la exposición dedicada a Guyana, que coincidió con el 40º aniversario de la independencia de ese país. También en febrero, en cooperación con la Washington Opera Young Artists —grupo que incluye en su elenco a varios artistas de origen latino—, el CCN presentó el estreno de la ópera *Hansel y Gretel*, calificado por *The Washington Post* como "un espectáculo irresistible".

En **marzo**, la conferencia del escritor boliviano Edmundo Paz-Soldán, titulada "En la Bolivia de Evo Morales", fue seguida por un auditorio que colmó la capacidad del Centro de Conferencias del BID.

En **junio** tuvieron lugar dos eventos extraordinarios. El primero fue la celebración del 40º aniversario del recital que el premio Nobel chileno, Pablo Neruda, ofreció en el Hotel Mayflower de Washington, el 18 de junio de 1966, por invitación del entonces Presidente del BID y coterráneo del poeta, Don Felipe Herrera. El Centro pudo recuperar la grabación del recital original, que se hallaba extraviada. *The Washington Post* le dedicó al acontecimiento un artículo en la primera página de su sección "Style", y la noticia dio la vuelta al mundo registrada por la BBC, NPR, Reuters, EFE,

CNN, Caracol y numerosas emisoras de radio y periódicos, tanto en Chile como en el resto de América Latina y España. El segundo evento fue la *première* en Washington de *La fiesta del chivo*, película basada en la magnífica novela de Mario Vargas Llosa, con la actuación y la presencia de Isabella Rossellini, estrella del filme, y del director peruano Luis Llosa. La prensa de Estados Unidos, América Latina y España se hizo amplio eco de este importante acontecimiento cinematográfico.



Panorámica de la exhibición titulada "Un Bello Horizonte: Las Artes de Minas Gerais, Brasil", presentada en la galería de arte del Centro Cultural del BID de febrero a mayo de 2006. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

En **septiembre**, el CCN inauguró la Exposición "Selecciones de la Colección de Arte del BID", con obras de la colección del Banco. La muestra fue calificada por *The Washington Times* como "un Banco de tesoros latinos". El CCN fue, asimismo, durante ese mes, principal patrocinador y sede de la apertura y clausura del XVII Festival de Cine Latinoamericano de Washington, a cuyos efectos instituyó un premio especial en reconocimiento de las personas o entidades de esta ciudad que contribuyen a la difusión y valoración de la industria cinematográfica de la Región. En esta oportunidad fue distinguido Anthony Gittens, Director de "FilmFest DC", el Festival Internacional de Cine de Washington. También en septiembre se llevó a cabo el concierto de los jóvenes ganadores del concurso paraguayo de guitarra "Cardozo Ocampo", cuyo primer premio consistió en el debut de aquellos en el Centro de Conferencias del BID. En ese mes se desarrolló, asimismo, el Simposio sobre Cultura Sostenible.

En **octubre**, el CCN se asoció en Washington, D.C. con el Festival de Jazz Duke Ellington —cuyo espectacular concierto inaugural tuvo como invitado especial a Paquito D'Rivera— y con la presentación del Ballet Folklórico de Nicaragua, y en Toronto, con el Festival de Cine de América Latina (TILFF).

En **diciembre** se inauguró la III Bienal de Videoarte, que contó con la participación de 211 videos de 26 países. Los videoartistas de la Región tuvieron, así, una nueva oportunidad de ofrecer sus propuestas dentro del marco de la realidad económica y social de aquella. También se llevó a cabo el concierto de “Chico” Ramos y su Banda de Belice, en celebración del 25 aniversario de la independencia de esa nación caribeña.

La Exposición "Arte Gráfico Latinoamericano: Evolución de la Identidad de lo Mítico a lo Personal", organizada por el Museo de Arte Latinoamericano de Long Beach, California, e iniciada en 2002 con curaduría del CCN, continuó su itinerario presentándose en 3 museos diferentes, con la inclusión de 7 piezas de la Colección de Arte del BID. La muestra, que concluyó a fines de 2006 en el Museo de la Ciudad de Holland, Michigan, recibió comentarios favorables en todos los lugares donde fue presentada.

Finalmente, cabe destacar que en el transcurso de 2006 el Centro recibió cerca de **50.000** visitas en su propio sitio web; registró **1.553** suscripciones a su listado electrónico, con solicitudes de información y colaboración para diversas iniciativas culturales; actualizó cada semana la información sobre las distintas actividades, y distribuyó información sobre cada uno de sus eventos entre una nómina permanente de personas registradas e interesadas en las actividades del CCN, con **4.000** direcciones virtuales.

- **El CCN promovió en los medios de comunicación una mejor imagen del Banco, como institución que resalta el papel de la cultura en el desarrollo sostenible y estimula el diálogo y la apertura intelectual.**

Durante 2006, la prensa escrita y hablada le dedicó al CCN más de **300** notas referidas a sus cuatro programas, incluyendo periódicos, programas de radio y de televisión, artículos en revistas

especializadas en cultura y economía, además de numerosos listados que registraron la actividad del Centro en el ámbito de la ciudad de Washington, sin contar los cientos de sitios de noticias en la red (por ejemplo, Terra.com, Clarín.com, Alma.htm, Yahoo.es, Novenet.com.mx, etc.), embajadas y *blogs*. El número de registros en los medios superó largamente, en más del 100%, al de años anteriores: un verdadero logro, si se tiene en cuenta que la oficina del CCN no cuenta con recursos adicionales para la prensa cultural.

Como ejemplos de medios que registraron las actividades del Centro, cabe citar los siguientes:

### **En Washington, D.C.**

Voice of America, National Public Radio, WPFW Radio, *The Washington Post*, *The Washington Times*, *The Washington Diplomat*, *Americas Magazine*, *Book World*, *The Metro Herald*, *The Northwest Current*, *Washington Zona VIP*, *La Gaceta Iberoamericana*, *ABC News*, *BBC Mundo*, *US Starmedia*, *The Washington Hispanic*, EFE, Reuters.

### **En otras ciudades de Estados Unidos**

*Ottawa Advance*, Jennison, MI; *The New York Times*, NY; *On The Town*, MI; *Hartford Advocate*, CT; *Living Arkansas* (revista mensual), AR; *Goo&Do*, AR; *Artnotes*, AR; *Miami New Time*, FL; *The Monitor*, MI; *Grand Rapids Press*, MI; *The South Advance*, MI; *Santa Cruz Style*, CA; *Good News CT Press*, CT; *The Hartford Courant*, CT; *Tiempo*, CT; *Hartford News*, CT; *Valley News*, CT; *West Hartford News*, CT; *Latin Arte News*, CT; *Identidad Latina*, CT.; *Newsletter of the Association for Latin American Art*, AZ.

### **En Europa**

**España:** *La República*, *El Mundo*, *Diario Sur*.

**UNESCO:** *Cultural Agenda*.

### **En América Latina y El Caribe**

**Argentina:** *La Gaceta*, *La Prensa*, *La Capital*, *La Nueva Provincia*, *Crónica*, *Diario Hoy*. **Barbados:**

Caribbean Media Corporation. **Belice:** Belice TV News. **Bolivia:** *Los Tiempos*. **Brasil:** *Jornal O Tempo*,

Belo Tour, Nações Unidas no Brasil, Governo de Minas, Agencia Minas, *Diário Oficial do Município*, *Revista Brasileira de Risco e Seguro*, *Oje em Dia*, *Jornal da Cidade*, France Press Brasil, Globovisión. **Chile:** *El Mercurio*. **Colombia:** *El Colombiano*, Radio Caracol, RCN, Pantalla Colombia, *Diario del Otún*. **Costa**

**Rica:** Prensa Libre, La Nación. **Cuba:** Prensa Latina. **Ecuador:** La Nación. **Guyana:** Guyana Chronicle, Caribbean Voice, Caribbean Consulting Group, Guyana Times, Kaieteur News, Caribbean TV, Hard Beat News, Guyana TV Channels 11, 6, 7. **México:** Vanguardia. **Nicaragua:** El Nuevo Diario, La Prensa. **Panamá:** La Prensa, El Siglo. **Paraguay:** ABC, Última Hora, La Nación, El Mirador Paraguayo. **Perú:** 24 Horas. **Surinam:** Dagblad, Times. **Uruguay:** Semanario Búsqueda. **Venezuela:** Agencia Bolivariana de Noticias ABN, Unión Radio.



*Ascendente geométrico* 2002, por el artista Diego Masi, nacido en Montevideo, Uruguay, 1965 –, acrílico sobre tela, 139.7 x 170.18 cm, pertenece a la Colección de Arte del BID. Foto Gregory R. Staley.

## IV. Programas y resultados

### A. Programa de Desarrollo Cultural (PDC)

El Programa de Desarrollo Cultural (PDC) financia proyectos creativos que beneficien a comunidades de América Latina y el Caribe, con el fin de fomentar el desarrollo cultural mediante la formación técnica, la recuperación de tradiciones ancestrales, la preservación del legado cultural y la educación de la juventud. Las Representaciones del BID en los países miembros prestatarios promueven el Programa y preseleccionan las propuestas más destacadas, para someterlas a una evaluación final por un Comité de Selección del CCN en Washington.

La selección de los proyectos, que ponen de manifiesto la gran diversidad de disciplinas artísticas, se realiza teniendo en cuenta su viabilidad, su necesidad, su alcance educativo y formativo, el uso eficiente de los recursos, la capacidad para movilizar fuentes adicionales de financiamiento locales y la posibilidad de beneficios a largo plazo en favor de un amplio sector de la comunidad. El Centro Cultural del BID y las Representaciones, conjuntamente, asesoran a las instituciones que están a cargo de los proyectos y supervisan su implementación, a fin de cuidar que se los desarrolle lo mejor posible. El PDC ha demostrado que las pequeñas inversiones en emprendimientos culturales comunitarios tienen efectos muy positivos en cuanto a la creación de empleo y el fomento de la capacidad y las identidades locales.

#### Resultados básicos del Programa en su edición 2006:

Propuestas presentadas: 951.

Propuestas precalificadas por las Representaciones: 234.

Propuestas seleccionadas: 37.

Países beneficiados: 24.

Beneficiarios directos: 5.000.

Recursos adicionales que el Programa movilizó regionalmente: alrededor de US\$430.000.

Reseñas de prensa: 100.

Los 37 proyectos auspiciados por este Programa fueron los siguientes:

#### Argentina

*Arte hecho en Buenos Aires*. Asociación Civil Hecho en Buenos Aires. Talleres de formación plástica y oficios afines para personas desempleadas.

*Voz digital*. Biblioteca Argentina para Ciegos.

Adquisición de un equipo para la digitalización de libros destinados al Servicio Nacional del Libro Parlante.

#### Belize

*Difusión radial en lengua garífuna*. Asociación para la protección del sistema de corales mesoamericano. Serie radial educativa para el fomento de la protección ambiental de las regiones habitadas por las comunidades garífuna.



**PDC 2006 Chile:** la Ilustre Municipalidad de Punta Arenas diseñó talleres artísticos e instaló escuelas de artes plásticas en barrios alejados del centro, para incentivar una mejor convivencia social intergeneracional.

### Bolivia

*Tecnología de la talla artesanal.* Centro Cultural Andino. Profesionalización de artesanos en la talla de piedra laja por medio de talleres, manuales didácticos y la creación de un museo.

### Brasil

*Protección del patrimonio cultural del Nordeste.* Fundación Joaquim Nabuco. Modernización y reestructuración del depósito de conservación de piezas del Museo del Hombre del Nordeste (MUHNE).

*Comercialización artesanal.* Centro del Trabajo Indigenista. Valorización de las cerámicas y los textiles del pueblo de Terena (aruak) de Cachoeirinha, para mejorar su situación económica.

*Clorofila Cultural de los Mangues del Estado de Pará.* Grupo de Acción Ecológica Novos Curupiras. Difusión múltiple de expresiones culturales en diferentes aldeas del Estado de Pará, con la finalidad de promover la protección ambiental de sus alrededores.

### Chile

*Arte y cultura en nuestro barrio.* Municipalidad de Punta Arenas. Instalación de escuelas artísticas para la recuperación de la identidad de los pobladores de los barrios de Punta Arenas.

*Programa de animación sociocultural.* Corporación Cultural Balmaceda. Herramientas para el desarrollo de iniciativas comunitarias por jóvenes de la comuna de Valparaíso.

### Colombia

*Expresión corporal y musical.* Fundación Kootirrawa. Implementación de una escuela de formación artística para jóvenes indígenas wayuu en el Municipio de Manaure, Resguardo de la Alta y Media Guajira.

*Ciudadano Caribe.* Fundación Probidad y Transparencia del Atlántico. Programa de televisión sobre la cultura ciudadana, deberes y derechos para la educación masiva a través del canal regional.

*Creación artesanal como proyección de vida.* Organización Juvenil Tropas de Paz, Amor y Libertad. Producción, diseño y mercadeo de objetos artesanales con las comunidades de Puerto Asís, Putumayo.

### Costa Rica

*Cucaramacara.* Asociación Preservacionista de la Flora y la Fauna Silvestre (APREFLOFAS). Programa educativo por medio del teatro de títeres y de manuales para la prevención del tráfico ilegal de especies silvestres en el corredor transfronterizo Costa Rica-Nicaragua.

*Somos río y nuestra frontera es el aire.* Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Actividades artísticas para proteger la diversidad cultural y los derechos de los niños de la comunidad de Los Chiles, en la frontera Costa Rica-Nicaragua.

### Ecuador

*Hermanos eternos.* Municipio de Ibarra. Intercambio educativo, en el cantón de Ibarra, entre niños de las zonas rurales y niños de la ciudad.

*Integración de las manifestaciones culturales.* IX Bienal Internacional de Pintura de Cuenca. Apoyo a la publicación de una serie de cuadernos didácticos para la formación artística de jóvenes y docentes.

### El Salvador

*Música y danza para todos.* Asociación para la Organización y Educación Empresarial Femenina de El Salvador (OEF/ES). Recuperación de las tradiciones culturales salvadoreñas y promoción del arte con niños, jóvenes, padres de familia y maestros de las comunidades rurales de Chalatenango, San Vicente y Usulután.



**PDC 2006 Ecuador:** apoyo al proyecto de Hermanos Eternos de la Municipalidad de Ibarra que se encuentra activo desde hace diez años con resultados muy positivos para la población rural a través del intercambio anual y cultural entre 50 familias.

### Guatemala

*Talleres de dramaturgia bilingües.* Centro de Estudios Mayas “Adrián Inés Chávez” (TIMACH). Programa para promotores de teatro cultural con la culminación del montaje de Rabinal Achi’.

*Juguemos a la lectura.* Dirección de Desarrollo Social de la Municipalidad de Guatemala. Talleres literarios como parte del programa titulado “Redignificación Ciudadana”.

### Guyana

*Revista de arte “The Arts Journal”.* The Arts Forum Inc. Publicación académica sobre literatura, historia, arte y cultura, acompañada de talleres para la promoción del pensamiento crítico, el crecimiento personal y el patriotismo.

### Haití

*Les Ateliers Voltaire.* Compañía de Teatro y Artes Visuales NIFE. Talleres de teatro y fotografía como medio de comunicación educativo y sociocultural para jóvenes artistas.

*Arte dramático.* Asociación de Danza y Teatro (ASDATH). Movilización de jóvenes actores a través del estudio de técnicas teatrales para rescatar el teatro popular de Haití.

### Honduras

*PaísPoesible - Revista de Arte y Cultura.* Colectivo de Escritores “PaísPoesible”. Edición de una revista literaria y creación de espacios alternativos para la apreciación de la poesía.

*Una ruta para la literatura.* Asociación Cultural Triniteca Palito Verde. Encuentro de escritores reconocidos con el pueblo de Trinidad a través de mesas redondas que resaltan la importancia de la creación literaria y su lectura.

### Jamaica

*West Vibez Culture Flex.* Sociedad para el Beneficio de Niños. Formación de una banda musical tradicional y creación de talleres para la producción de artesanías, a fin de complementar la educación académica de jóvenes en situación de riesgo.

### México

*Protegiendo mi pasado, para un mejor futuro.* Asociación Civil Manejo Cultural. Talleres de capacitación para promover la participación comunitaria en la protección del patrimonio cultural maya de los sitios arqueológicos de la zona norte del Estado de Quintana Roo.

### Nicaragua

*Joven a joven.* Centro Cultural Batahola Norte. Fomento del conocimiento y la apreciación de las artes y la cultura nacionales entre niños y adolescentes de las zonas marginadas de Managua.

### Panamá

*Fortalecimiento de las organizaciones artesanales tradicionales.* Organización Cultural y Artesanal de Besiko - Centro de Capacitación y Desarrollo Integral. Gestión cultural en la comercialización de artesanías del grupo indígena Ngäbe-Buglé.



**PDC 2006 Haití:** se auspiciaron dos compañías de teatro en Haití: Compagnie NIFE y la Asociación de Danza y Teatro, en la formación técnica y artística de 100 jóvenes talentosos.



**PDC 2006 Honduras:** promoción y auspicio de poesía y literatura a través de dos instituciones: Sociedad Cultural Triniteca Palito Verde y País Posible, las cuales organizaron mesas redondas con la participación de poetas, instituciones académicas y otras comunidades.

## Paraguay

*Rituales y realidades.* Estación A - Núcleo Cultural. Promoción cultural en Areguá para sensibilizar a los pobladores sobre la interrelación cultura-naturaleza, por medio de talleres, mesas redondas y eventos rituales.

*Expresiones.* Sociedad de Estudios Rurales y Cultura Popular (SER). Recuperación de la cultura guaraní en comunidades rurales que estimulan el trabajo solidario, la honestidad y la identidad de cada individuo.

## Perú

*Irradiación de la cultura.* Museo de Arte del Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Exposición itinerante del Archivo de Pintura Campesina del Museo, acompañada de programas educativos en Comas, San Juan de Lurigancho, Villa El Salvador y Villa María del Triunfo.

*La vida de mi pueblo.* Museo de Artes y Tradiciones Populares del Instituto Riva Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Exposición y taller de conservación de material fotográfico en la Sierra Central y Lima.

## Surinam

*Krin Kondre.* Federación de Artistas Visuales de Surinam (FVAS). Proyecto audiovisual educativo para la protección ambiental, desarrollado por especialistas y artistas en escuelas públicas de Paramaribo y Nickerie.

## Trinidad y Tobago

*Nuestro teatro nacional.* Asociación Nacional de Teatro de Trinidad y Tobago. Técnicas teatrales para actores profesionales y amateurs jóvenes.

## Uruguay

*La palabra como raíz - Proyecto Casa Quiroga.* Área Cultural de la Intendencia de Salto. Remodelación del nuevo museo y auditorio con equipo audiovisual y mobiliario.

*Centro de cultores del candombe* So.Co.De. (Solidaridad con Comunidades Desalojadas) - Centro Juvenil La Bodega. Talleres de expresión artística de candombe en el barrio Conciliación II.

## Venezuela

*Hombre y ambiente.* Fundación La Salle. Adecuación del centro de interpretación museológico y de la sala permanente de entomología para exhibir los resultados de las investigaciones agrícolas y educar a la comunidad sobre los recursos naturales de la región.

## Contribuciones adicionales

Además de las contribuciones del PDC, el CCN realizó **16** contribuciones adicionales (2 más que en 2005), **12** de ellas en apoyo de iniciativas culturales en la ciudad de Washington y **4** en la Región. En Washington, los beneficiados fueron los siguientes: Centro para las Artes Patricia M. Sitar (que atiende a niños de escasos recursos, muchos de ellos hijos de inmigrantes latinos); XVII Festival de Cine Latinoamericano; Embajada de Jamaica; Oficina del Poeta Laureado en Washington, D.C.; Teatro Gala; Teatro de la Luna; Orquesta Post-Classical Ensemble; Festival Internacional de Cine de Washington, D.C. (FilmFest DC); Museo Nacional de las Mujeres en las Artes; Instituto Cultural de México; Centro de Asuntos Latinos de la Institución Smithsonian; Museo de Arte de las Américas de la OEA. Los beneficiados en la Región fueron: el Festival de Cine de América Latina en Toronto (TILFF), Canadá; el Festival Internacional de Música de Cartagena, Colombia; Studio C, S. A. de la ciudad de Guatemala, y el Instituto Superior de Música Leandro Alviña Miranda, de Cuzco, Perú.

## B. Exhibiciones

El Programa de Exposiciones es el más antiguo de los programas del Centro y uno de los que pone al BID en el centro de todas las miradas. Las exposiciones pueden tener lugar en la Sede, en cuyo caso se llevan a cabo en la Galería del Centro Cultural, ubicada en el edificio del BID de la ciudad de Washington, o bien ser itinerantes.

En las muestras, que reflejan en cada marco contextual la historia cultural de las naciones y su relación con el desarrollo, hallan su modo de expresión las diversas sociedades del Norte, el Centro y el Sur de América y el Caribe, como también de países no regionales (de Europa Occidental, Israel, Japón y Corea).

Las exposiciones hacen hincapié en la relación entre la cultura y el desarrollo, perspectiva que ha dotado a este Programa del CCN de su propia voz dentro de la comunidad cultural internacional de Washington, contribuyendo efectivamente a elevar el perfil de los países de la Región, pues para muchos de ellos el CCN es su vidriera cultural más visible en la capital de Estados Unidos.

Normas de uso interno establecen que el Centro es el responsable de la concepción, curaduría y organización de las exposiciones, con el fin de garantizar la calidad, la integridad académica y el alineamiento de los temas con la agenda del Banco. Este aspecto ha sido un factor fundamental en el prestigio que el Programa ha alcanzado y mantenido a lo largo de los años, no obstante su escala relativamente modesta si se lo compara con los que llevan a cabo los principales museos de Estados Unidos. Este es el motivo por el cual el Programa de Exposiciones del CCN fue tema, durante 2006, de 125 reseñas en la prensa escrita (local, nacional e internacional), 100 listados impresos, 22 segmentos de televisión y 3 entrevistas de radio, produjo 4 publicaciones (portugués-inglés, inglés, y 2 español-inglés), recibió 10.000 visitantes en la Galería, entre los cuales distribuyó igual número de catálogos, y asistió a 16 grupos escolares con visitas guiadas.

- Cada año, la exposición emblemática del CCN es, sin duda, la dedicada al país y la ciudad designados Sede de la Asamblea Anual de Gobernadores del BID. En febrero, el CCN rindió tributo a Brasil

presentando la exposición “**Un Belo Horizonte: Las Artes de Minas Gerais, Brasil**”, en ocasión de la 47<sup>a</sup> Asamblea Anual de Gobernadores, realizada en la ciudad de Belo Horizonte, capital del Estado de Minas Gerais, Brasil.

La muestra exhibió 56 objetos, desde *oratórios* barrocos hasta expresiones de arte contemporáneo de artistas oriundos de aquella ciudad, y también arte popular y folklórico, artes aplicadas y una sección sobre la historia de la ciudad que fue concebida y diseñada para representar la transición del Brasil del siglo XIX y sus antiguos sistemas a la modernidad del siglo XX. La exposición hizo énfasis en las relaciones de todo tipo que se dan en la sociedad brasileña. Los objetos seleccionados pertenecían a colecciones de Ouro Preto (Museo do Oratório, Instituto Cultural Flavio Gutierrez y Casa Guinard), el Museo de Arte de Pampulha, el Museo Histórico Abilio Barreto, la Fundación Municipal de Cultura de Belo Horizonte, como también a algunas colecciones particulares.



Luis Alberto Moreno, Presidente del BID (frente) durante la ceremonia de inauguración de la exposición “Un Belo Horizonte: Las Arte de Minas Gerais, Brasil” con la delegación de Brasil (de izquierda a derecha): Wilson Nelio Brumer, Secretario de Desarrollo Económico del Estado de Mina Gerais; José Carlos Miranda, Gobernador Alterno por Brasil ante el BID-IIC; Maria Eleonora Santa Rosa, Secretaría de Cultura del Estado de Minas Gerais; Fernando Pimentel, Alcalde de Belo Horizonte; Felipe Saraiva, Ministro de Salud; Roberto Abdennur, Embajador de Brasil; Arlindo Villaschi, Director Ejecutivo Alterno del BID por Brasil y Surinam; y Vanessa Amarante, Asesora de Relaciones Externas de la Secretaría de Estado de Desarrollo Económico. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

La inauguración de la exposición contó con la presencia del Honorable Alcalde de Belo Horizonte, Fernando Pimentel, y una numerosa delegación,

incluyendo autoridades estatales y municipales. La prensa de Washington y la de Brasil brindaron amplia cobertura a la muestra, como fue el caso de *The Washington Post*, *The Washington Diplomat*, *Jornal O Tempo* (con varios artículos) y TV Globo, Rede Minas, Bandeirantes, y las agencias brasileñas estatales y municipales de información, entre otras.

- El CCN propuso adquirir para el Banco una obra de la artista minera Thaís Salgado Helft, lo cual fue refrendado por el Comité de Adquisiciones del Centro. Con esta exposición, Brasil se convirtió en el país miembro del Banco que realizó el mayor número de exposiciones en la historia del Programa.



Galería de arte del Centro Cultural del BID con la instalación de la exposición “Las Artes de Guyana: Una Aventura Multicultural en el Caribe”. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

- En junio se llevó a cabo la presentación de “**Las Artes de Guyana: Una Aventura Multicultural en el Caribe**”, exposición que incluyó 50 objetos realizados por la población amerindia, como también pinturas y esculturas de artistas contemporáneos, seleccionados exclusivamente entre aquellos que viven y trabajan en Guyana (uno de los países que tienen mayor índice de emigración). Las obras escogidas pertenecían a los artistas mismos y a instituciones públicas y privadas. La exposición, que coincidió con el 40º aniversario de la independencia del país, sirvió, además, para rendir tributo a las poblaciones amerindias de las Américas y al Mes de la Herencia Caribeña en Norteamérica, decretado por el Congreso de Estados Unidos. La muestra recibió favorables comentarios de prensa en *The Washington Times* y *The Washington Diplomat*, y fue recomendada especialmente en el “Sunday Source” de *The Washington Post*. Asimismo, segmentos en

video filmados durante la apertura de la exposición, con entrevistas al Presidente del BID, Luis Alberto Moreno, y al Embajador de Guyana, Bayney Karran, aparecieron en la televisión de Guyana y de Barbados (Caribbean Media Corporation, Caribbean Broadcasting Corporation, Guyana Television Broadcasting, Capital News, C.N.S. Channel 6TV, Capitol News Channel 7, etc.).

- En agosto, el CCN organizó la **Exposición “Selecciones de la Colección de Arte del BID”**, con la inclusión de 40 obras de arte de diversas técnicas, de propiedad del Banco. La muestra, dedicada en particular a las adquisiciones de los últimos años, recibió comentarios excelentes de *The Washington Post*, *The Washington Times*, *The Washington Diplomat* y otros medios locales. El evento sirvió para realzar la idea de que el Banco concibe el desarrollo de manera integral.



De izquierda a derecha. Bayney R. Karran, Embajador de Guyana, Jerry Christopher Butler, Director Ejecutivo por Bahamas, Barbados, Guyana, Jamaica y Trinidad y Tobago; Joshua Sears, Embajador de Bahamas; y, Luis Alberto Moreno, Presidente del BID durante la ceremonia de apertura de la exposición “Las Artes de Guyana: Una Aventura Multicultural en el Caribe”. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

- En diciembre se inauguró la **III Bienal Interamericana de Videoarte**, acontecimiento concebido y financiado por el CCN para crear un espacio en el que los artistas que utilizan la tecnología del video se involucren en el debate acerca del desarrollo, interpretando los problemas que afectan a la Región pero también proponiendo soluciones. Para esta tercera edición, la Bienal alcanzó, como era obvio, reconocimiento

internacional, reflejado en la inscripción de 211 videos de 20 países. Se incrementaron los premios (totalizando US\$10.000), se creó un sistema electrónico de inscripción en los cuatro idiomas oficiales del Banco, y se incluyó a Puerto Rico como gesto de buena voluntad, reconociéndolo como parte de la familia latinoamericana y caribeña. El jurado internacional estuvo compuesto por Irma Arestízabal, Secretaria de Cultura del Istituto Italo-Latinoamericano de Roma, y José Ignacio Roca, Jefe de Exposiciones Itinerantes del Banco Central de Colombia (Banco de la República de Colombia). Luego de las deliberaciones fueron escogidos **19** videos de **9** países, **8** de los cuales recibieron premios, distinguiendo a artistas de **Argentina, Venezuela, México, Brasil, Colombia y Panamá**. El CCN ha organizado un circuito para la presentación de la Bienal, durante 2007, en diferentes lugares de Estados Unidos, Europa y la Región.



Los videos ganadores, menciones de honor y videos seleccionados de la “III Bienal Interamericana de Videoarte” organizada por el Centro Cultural del BID fueron expuestos en la galería de arte del Centro Cultural en Washington, del 4 de diciembre de 2006 hasta el 16 de enero, 2007. La bienal es un evento totalmente abierto, que invita a video artistas cuya nacionalidad corresponde a la Región y países miembros del BID. Foto: Centro Cultural del BID.

### C. Conciertos y Conferencias

La Serie de Conciertos y Conferencias es un foro de intercambio de ideas y la vidriera para que exhiban su talento las figuras más prestigiosas y promisorias de los países miembros del BID en el campo de las artes, las ciencias y las humanidades.

En 2006, el CCN organizó **27** conciertos y conferencias (**3** más que el promedio de **24** que se

viene registrando desde años atrás) sin aumento del presupuesto. Estos eventos tuvieron **141** reseñas en los medios escritos y hablados, y **71** menciones en las guías culturales de la prensa escrita.

Asimismo, durante el año pasado, la Serie de Conciertos y Conferencias colaboró con un número de instituciones externas que superó al de años anteriores: se realizaron **5** conciertos con el Programa Domingo-Cafritz para Artistas Jóvenes de la Ópera de Washington, Producciones Álvaro Domingo, la Serie Marlow de Guitarra y la Orquesta Juvenil de las Américas. Fueron representados **17** países, y **5** embajadas (Austria, México, Brasil, Paraguay y Nicaragua) copatrocinaron actividades. Se organizaron **7** eventos en honor del Mes de la Herencia Caribeña, el Festival de Jazz Duke Ellington, el Festival Internacional de Cine de Washington, D.C. (FilmFest) y el XVII Festival de Cine Latinoamericano.

Fueron recordados, asimismo, acontecimientos significativos en la historia de la cultura; por ejemplo, el 250º aniversario del nacimiento de Wolfgang Amadeus Mozart; el 20º aniversario de la muerte de Jorge Luis Borges; el 40º aniversario del recital del premio Nobel de Chile, Pablo Neruda, en el Hotel Mayflower de Washington, D.C., evocado por primera vez en esta ciudad (ver recuadro) desde que tuvo lugar en 1966, y la celebración del 25º aniversario de la independencia de Belice.

Se auspició el lanzamiento de **2** libros y se estrenaron **4** largometrajes. Se realizaron conferencias y paneles sobre problemas que afectan a la Región, como cine y mercado, sostenimiento de la herencia cultural, literatura contemporánea en España y América Latina, y temas actuales en Bolivia y Guyana. Se presentaron **1** ballet, **2** operetas, **1** concierto para niños y varios recitales de guitarra, jazz, música indígena y clásica. En algunos eventos, el CCN trabajó estrechamente con las Representaciones del BID en Belice, Paraguay y Guyana.

### Actividades

#### • Homenaje a personalidades sobresalientes de la cultura

El primer concierto del año fue presentado en colaboración con la Embajada de Austria, con la

participación del dúo de violín y piano de **Jehi Bahk** y **Paul Gulda**. El programa, que se tituló “Padres e hijos”, rindió tributo al músico austriaco **Wolfgang Amadeus Mozart** en la celebración del 250º aniversario de su nacimiento. Incluyó obras de Mozart y de su padre Leopold, como también trabajos compuestos por los padres de los intérpretes, **Friedrich Gulda** y **Junsang Bahk**, estrenándose en Washington una composición de este último.



Jehi Bahk y Paul Gulda de Austria brindaron un concierto en enero de 2006 en celebración del 250vo. aniversario de Mozart. Foto: Unidad de Fotografía del IDB.

En recordación del 20º aniversario de la muerte del escritor **Jorge Luis Borges**, el CCN, en colaboración con la Iniciativa Interamericana para el Capital Social, la Ética y el Desarrollo del BID, invitó al **Dr. Bruno Bosteels** (nacido en Bélgica, profesor asociado de Español en la Universidad de Cornell) para explorar las asimetrías entre ética y política en la obra del prestigioso autor argentino, bajo el título de “Borges, Política y Ética”.

En **junio**, a fin de celebrar el 40º aniversario del recital que el premio Nobel de Literatura, **Pablo Neruda**, ofreció en el Hotel Mayflower de Washington, en 1966, como invitado del entonces Presidente del BID, Felipe Herrera, el CCN reconstruyó dicho recital tras haberse encontrado la grabación original. Este evento fue objeto de una atención sin precedentes en los medios internacionales, incluyendo un extenso artículo en *The Washington Post*.

#### • Talento joven

Con la colaboración del **Programa Domingo-Cafritz para Artistas Jóvenes de la Ópera**

**Nacional de Washington**, en su 50º aniversario, se estrenó la ópera *Hansel y Gretel* en versión *punk*, basada en la clásica historia del mismo nombre creada por los hermanos Grimm. La opereta, de noventa minutos, con acompañamiento de piano, se presentó dos noches seguidas y fue reseñada por *The Washington Post*. **Obed Ureña, Erin Elizabeth Smith, Christina Martos, Leslie Mutchler** y **JiYoung Lee** fueron algunos de los jóvenes cantantes. El director fue **Steven Jarve**, y el director de escena, **Chia Patiño**.

Más adelante, el hijo del tenor Plácido Domingo, **Álvaro Domingo**, fue curador, junto con el CCN, en un concierto de piezas clásicas compuestas o inspiradas por mujeres, titulado *Vida y amores de mujeres*, con el **Programa de Artistas Jóvenes de la Ópera Nacional de Washington**, la soprano Amanda Squitieri, y la mezzo Elizabeth Smith, acompañadas por el pianista Nino Sanikidze, y la chelista de la Orquesta de la Ópera Nacional de Washington, Elizabeth Davis. El programa incluyó obras de Elizabeth Jacquet de la Guerre, Robert Schumann, Claude Debussy, Joaquín Turina y María Szymanowska, y el estreno mundial de *Red de sueños*, escrita especialmente para los intérpretes por Scott Wheeler.

#### • La guitarra, instrumento universal

En el CCN se llevaron a cabo, asimismo, dos conciertos dedicados a la guitarra. El primero tuvo como protagonista a **Dale Kavanaugh**, una de las intérpretes de este instrumento más reconocidas en Canadá, ganadora del concurso “Andrés Segovia” y de la Competencia Escandinava Internacional de Guitarra. La señorita Kavanaugh es actualmente música residente en la Universidad Acadia, en Canadá. Su programa incluyó piezas de Domeniconi, Ruiz-Pipo, Heitor Villa-Lobos y también una obra de su autoría.

El segundo recital de guitarra estuvo a cargo de **Alberto Rojo**, músico y compositor argentino que hizo presentaciones junto a la ganadora del Grammy, Mercedes Sosa, quien ha incluido en su repertorio algunas de sus composiciones.

#### • Multiculturalismo, política y temas indígenas

El escritor boliviano **José Edmundo Paz-Soldán**, profesor de la Universidad Cornell y miembro del

grupo de escritores conocido como “McOndo”, ofreció una conferencia sobre “La Bolivia de Evo Morales”, en la cual se refirió a los cambios que se están produciendo en la sociedad boliviana tras la elección del líder indígena como presidente del país, el primero de su clase en las Américas. La conferencia analizó, asimismo, los cambios que experimenta América Latina con su viraje hacia la izquierda. El escritor Paz-Soldán ha sido distinguido con el Premio Nacional para Escritores en Bolivia y el prestigioso Premio Juan Rulfo.



En colaboración con Alvaro Domingo, *Women's Life and Love –Masterpieces Composed or Inspired by Women* (Vida y amores de mujeres– obras maestras compuestas o inspiradas por mujeres) fue el recital que ofrecieron las graduadas del Programa “Domingo-Cafritz Young Artists” de la Opera Nacional de Washington, quienes interpretaron obras maestras compuestas o inspiradas por mujeres. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

En julio, el profesor y activista guyanés **Rupert Roopnaraine**, uno de los intelectuales más distinguidos de su generación en el Caribe, dio una charla vía satélite titulada “La Cultura de la Política y la Política de la Cultura en Guyana”, tomando como ejemplos las obras de Martin Carter y Stanley Greaves. La conferencia giró en torno al tema de la decadencia de la cultura política en Guyana a causa de la fragmentación del movimiento anticolonialista nacional de comienzos de los años 50. La charla fue ilustrada con los poemas de Martin Carter y la pintura de Stanley Greaves, como complemento a la exposición “Las Artes de Guyana: Una Aventura Multicultural en el Caribe”.

#### ● La mujer en la cultura

En marzo, el Museo Nacional de las Mujeres en las Artes inauguró una importante exposición de arte precolombino de México y Perú, en homenaje al papel de la mujer en las Américas antes de la llegada

de los europeos. Como socio en los eventos realizados paralelamente a la exposición y en la ayuda brindada para el catálogo de dicha muestra, el CCN, en colaboración con el Instituto Cultural de México, organizó un inusual programa titulado “Rituales Místicos del México Prehispánico”, creado por el músico de rock **Jorge Reyes**. El concierto combinó tecnología musical con instrumentos indígenas y voces, como telón de fondo a la danza de dos bailarines aztecas ataviados con trajes autóctonos. La esposa de Reyes, **Ariane Pellicer**, luciendo trajes diseñados especialmente para el evento, recitó una selección de versos escritos por la poetisa Carmen Mondragón, conocida como Nahui Olin por sus contemporáneos en el México de los años 20.

#### ● Literatura

Con la colaboración de la Embajada de España, durante mayo se organizó una mesa redonda sobre “Literatura Contemporánea de España y América Latina”, que incluyó al filósofo **Camilo José Cela Conde**, al poeta y crítico **José Corredor Matheos**, al novelista **Eugenio Fuentes**, al escritor de teatro y novelista **Andrés Ibáñez**, al poeta y novelista **Carlos Marzal**, a la novelista **Rosa Montero**, al novelista **José Ovejero Lafarga** y al novelista **Horacio Vázquez-Rial**. El panel fue moderado por **José María Naharro-Calderón**, profesor de Literatura Española Contemporánea en la Universidad de Maryland, College Park.

La escritora de origen peruano **Marie Arana**, editora de “Book World”, la prestigiosa sección de libros de *The Washington Post*, fue invitada en noviembre a presentar su última novela, *Celofán*, publicada por la Casa Random, y a debatir los problemas que deben afrontar en Estados Unidos los periodistas de origen latino.

#### ● Cultura y desarrollo sostenible

En septiembre se organizó un seminario que incluyó el lanzamiento de un libro sobre el tema “Cultura Sostenible/Sosteniendo la Cultura: Política y Economía de la Diplomacia Cultural en el Siglo XXI”, curado por **Barbara T. Hoffman**, editora del libro *Arte y herencia cultural: ley, política y práctica*, publicado por la Universidad de Cambridge. El seminario incluyó al arqueólogo peruano **Elías Mujica**, del Consorcio para el Desarrollo Sostenible

de la Ecorregión Andina; a **Wend Wendland**, de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual; a **Charles Dileva**, del Departamento Legal del Banco Mundial; a **Álvaro Soto**, de la Expedición América; a **Francisco Javier López Morales**, del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, y a **Trevor Carmichael**, Jefe del Gabinete de la Cancillería de Barbados.



Jorge Reyes, roquero mexicano, representó "Nahui Olin, Woman of Light" (una visión de la vida, amores y arte de Carmen Mondragón, una mexicana de extraordinarias cualidades de principios del siglo XX). Carmen Mondragón fue representada por Ariane Pellicer con una combinación de poesía recitada por ella y leída por Jorge Reyes; música en vivo a cargo de Reyes y el vestuario de cobre a cargo de la escultora Ana Pellicer. Foto: Adelina Pérez del Castillo.

#### • Bossa nova y jazz

En mayo, la Embajada de Brasil se asoció con el CCN para presentar en el BID al prestigioso **Quinteto de Jazz de Vinicius Cantuária**. Este artista fue el percusionista de Caetano Veloso durante casi diez años, y su canción *So voice* ha vendido más de dos millones de copias sólo en Brasil. El quinteto se integra actualmente con **Paul Socolow, Michael Leonhart, Adriano Santos y Dende**. El concierto incluyó piezas de Antonio Carlos Jobim y Gilberto Gil, como también las propias de Cantuária.

En octubre, el CCN copatrocino el **Festival de Jazz Duke Ellington de Washington**, una serie de conciertos de jazz que se extiende por toda la ciudad junto con otros eventos especiales. La gala de apertura, titulada "Vivan las Américas", se llevó a

cabo en el BID, bajo la dirección del clarinetista **Paquito D'Rivera** y la participación del trompetista **Roy Hargrove**, la cantante de jazz **Roberta Gambarini** y el grupo de marimbas mexicano **Na'Rimbo**. La velada incluyó un reconocimiento al **Dr. Billy Taylor** por su contribución de toda una vida al jazz, ofrecido por la representante de Washington en el Congreso de Estados Unidos, Eleanor Holmes Norton. Al día siguiente, Na'Rimbo brindó un concierto para niños con la asistencia de doscientos escolares, algunos de los cuales participaron en el final tocando en escena con el grupo.

Durante diciembre, el CCN presentó a la **Camerata de Jazz de las Américas**, conjunto de siete músicos de la Orquesta Juvenil de las Américas, que interpretó obras de varios compositores del continente, como el brasileño Antonio Carlos Jobim, Tito Puente, John Coltrane, Consuelo Vásquez y Machito, entre otros. El grupo fue dirigido por el trompetista **Antonio Dangerfield**.

#### • Oportunidades para jóvenes intérpretes de la cultura popular

Por tercer año consecutivo, el CCN se vinculó al **Concurso de Música Paraguaya "Cardozo Ocampo"**, realizado en Asunción, Paraguay, que en 2006 estuvo dedicado a la modalidad de música popular para dúo de guitarra. **Milcíades Brítez** (de 25 años, ciego de nacimiento) y **Carlos Reinoso** (de 20 años), de la localidad paraguaya de Pedro Juan Caballero, en Amambay, fueron los ganadores que relegaron a otros 23 dúos. Como parte de los incentivos ofrecidos junto con el primer premio, el dúo debutó en septiembre en el Centro Cultural del BID, en Washington, en un programa que incluyó algunas de las melodías más populares de Paraguay. El CCN hizo posible su retransmisión en directo, vía teléfono celular, a una emisora de radio del pueblo natal de los intérpretes.

En octubre se llevó a cabo en el Centro de Conferencias del BID la presentación del **Ballet Folklórico de Nicaragua**, compuesto por 33 bailarines y una orquesta de cuatro piezas de flauta y marimba, que interpretó bailes típicos nicaragüenses y la adaptación para danza de *El gueguense*, obra literaria declarada por la UNESCO "Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad".

### ● Cine como arte e industria

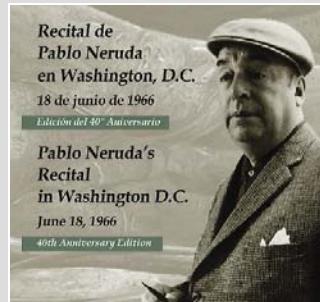
Como parte del **Festival Internacional de Cine de Washington, D.C.**(FilmFest DC), que estuvo dedicado a Brasil, el CCN programó la presentación al público del documental *Coisa mais linda: historia e historias da bossa nova*, del director brasileño **Paolo Thiago**, quien asistió a la presentación. El CCN también ofreció el estreno de *La fiesta del chivo*, largometraje en idioma inglés dirigido por **Luis Llosa**, basado en el libro del mismo título (1996) del escritor peruano **Mario Vargas Llosa**, sobre la dictadura de Rafael Trujillo en República Dominicana. El filme contó con la actuación estelar de **Isabella Rossellini**, quien estuvo presente en el estreno junto con el director Llosa.

Al desarrollarse en la ciudad de Washington el **XVII Festival de Cine Latinoamericano**, el CCN, junto con la Asociación Iberoamericana de Agregados Culturales de Washington y el Instituto Americano del Cine (American Film Institute, AFI), celebró la apertura del Festival y el estreno de la película *Al otro lado*, largometraje del director mexicano **Gustavo Loza** que relata tres historias de niños de tres países diferentes (México, Cuba y Marruecos). Los niños tienen en común el hecho de que sus padres los han abandonado para irse a otro país en busca de trabajo, y su decisión de intentar encontrarlos. Para la clausura del Festival, el CCN presentó el largometraje *Maroa* (Venezuela), historia de una niña pobre de Caracas que, gracias a la orientación de su profesor de música y al Sistema de Orquestas Juveniles, llega a ser una aventajada ejecutante del clarinete. Durante la clausura, el CCN presentó por primera vez el **Premio Centro Cultural del BID**, instituido para recompensar a quien se destaque por promover el cine de la Región. En esta ocasión fue galardonado Anthony Gittens, Director y Fundador del Festival Internacional de Cine de Washington, D.C (FilmFest DC). El premio consiste en una placa alusiva y una donación de US\$1.000 para una obra de caridad, designada por el premiado.

La producción de *Maroa* fue financiada en parte por el Grupo Ibermedia, creado por España con la cooperación de 13 países de la Región. Ibermedia está dedicado a estimular la producción y distribución de películas para cine y televisión en los países de habla castellana y portuguesa. Como complemento del Festival de Cine Latinoamericano,

el CCN organizó una mesa redonda sobre el tema **“La Industria Cinematográfica en América Latina, Ibermedia y la Cooperación Cultural Iberoamericana”**, con la participación de Todd Hitchcock (del AFI), el abogado **José Martínez**, Elena Vilardell (de Ibermedia), **Hugo Castro** (de FIPCA, Productores Iberoamericanos), **Gustavo Dahl** (de ANCINE, Brasil), **Alberto Castro Ferrer** (de la Agencia Española para la Cooperación Internacional, AECI) y **Jorge Álvarez** (del INCAA, Argentina). La mesa redonda contó con el patrocinio de la Embajada de España.

### Recital de Pablo Neruda en Washington, D.C.



El evento del CCN que durante 2006 tuvo mayor repercusión en la prensa internacional, incluyendo un extenso artículo en *The Washington Post*, fue, sin duda, la reconstrucción del recital que el poeta chileno Pablo Neruda (1904-1973) brindó en Washington el 18 de junio de 1966, por invitación del entonces Presidente del BID, Don Felipe Herrera, y la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. En aquella oportunidad, Neruda recitó quince poemas. Leopoldo Castedo, historiador chileno nacido en España y consejero cultural del Presidente del BID, hizo entonces la presentación del poeta. La recreación del recital se llevó a cabo en junio de 2006, en el Centro de Conferencias del BID, con una transcripción bilingüe de los poemas recitados, mientras la audiencia, que colmaba el recinto, escuchaba la voz de Neruda desde la grabación original y observaba videos sobre las tres casas del escritor en Santiago, Valparaíso e Isla Negra, facilitados por la Embajada de Chile.

El recital, que fue reproducido en un disco compacto en colaboración con la Fundación Neruda, incluye un folleto bilingüe con todos los poemas, la presentación original del historiador Castedo y una introducción del escritor Jorge Edwards, quien fue amigo de Neruda y la facilitó gentilmente para la edición del CD, que comenzará a distribuirse en marzo de 2007 durante la Asamblea Anual de Gobernadores del BID en Guatemala.

### ● Celebrando afroamérica

En junio, en el marco del Mes de la Herencia Caribeña, decretado por el Congreso de Estados Unidos, y como parte de los eventos desarrollados en honor de Guyana que sirvieron para realzar dicha celebración, el CCN presentó a la **Orquesta de las Fuerzas de Defensa de Trinidad y Tobago**, banda militar cuyo único instrumento es el tambor de metal (*steel pan*). Compuesta por 33 miembros, la orquesta interpretó melodías de Stevie Wonder, Carlos Santana y Calypso Rose, entre otras. Como homenaje a Belice, país que en septiembre de 2006 celebró el 25º aniversario de su independencia, el CCN programó la presentación en diciembre de **“Chico” Ramos y Amigos**, conjunto integrado por cinco artistas dedicados a la música punta rock, con letras en lengua garífuna y ritmos soca.

### D. La Colección de Arte del BID

La Colección de Arte del Banco cuenta actualmente con **1.740** obras. En 2006 se integraron a ella **19** flamantes adquisiciones, con trabajos de artistas como Winston Strick (**Guyana**), Antonio Seguí (**Argentina**), Thaís Salgado Helft (**Brasil**), Diego Masi (**Uruguay**), Carlos Cruz Díez y Mercedes Pardo (**Venezuela**), Emilio Sánchez (norteamericano de origen cubano) y Mauricio Lasansky (norteamericano de origen argentino), cuya obra fue seleccionada para una mención especial en este informe (ver recuadro). La Colección de Arte registró **850** rotaciones de obras de arte en oficinas, oficinas ejecutivas y lugares públicos, procesó **150** verificaciones de asignación de obras de arte al personal que se retira del BID, y cada movimiento fue registrado en la base de datos. El Centro concedió **10** permisos de reproducción de obras de la Colección para ser utilizadas en publicaciones educativas.

Con motivo de la celebración de la Asamblea Anual de Gobernadores del BID en Belo Horizonte, el Banco incorporó a la Colección un busto del Presidente brasileño **Juscelino Kubistchek** realizado por el artista minero **Leonardo Leal Santana**. El busto se expone permanentemente en el atrio del edificio del Banco, en la esquina sudeste, al lado de la fuente, en forma simétrica al del

Presidente del BID, **Felipe Herrera**. Todos los trabajos antes mencionados fueron examinados por el Comité de Adquisiciones del CCN.

En 2006, la Colección de Arte del BID incorporó también el retrato del Presidente **Enrique V. Iglesias**.

Esta obra fue realizada por el renombrado retratista **Ned Bittinger**, quien ha pintado a dos Secretarios de Estado, James A. Baker y Lawrence Eagleburger, así como a numerosas figuras del mundo empresarial, judicial, médico y diplomático. Los retratos de Bittinger se pueden encontrar en las colecciones del Dr. Henry Kissinger, la Universidad de Virginia, el Loyola College, la George Washington University y el Instituto Baker de Políticas Públicas. El retrato del Presidente Iglesias será colocado en el piso 11 del edificio Sede, donde se hallan ubicadas las Suites Ejecutivas, una vez terminada la remodelación que se está efectuando.



Félix Ángel, Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID, dirige un tour al Club de Vecinos Internacionales (International Neighbors Club) de la exposición “Obras seleccionadas de la Colección de Arte del BID. En celebración del Mes de la Herencia Hispana 2006”.

Entre las actividades realizadas con la Colección de Arte se cuenta la **Exposición “Selecciones de la Colección de Arte del BID”**, la cual incluyó **40** obras que representaban a la Región. La muestra permaneció abierta entre el 28 de agosto y el 17 de noviembre, recibió 1.400 visitantes y tuvo elogiosos comentarios de la prensa; entre ellos, dos muy significativos, publicados en *The Washington Times* y *The Washington Diplomat*. Este último se refirió a la exposición en los términos siguientes: “Los trabajos presentados son de una variedad que deslumbra, ya que reflejan diversos temas de interés para América

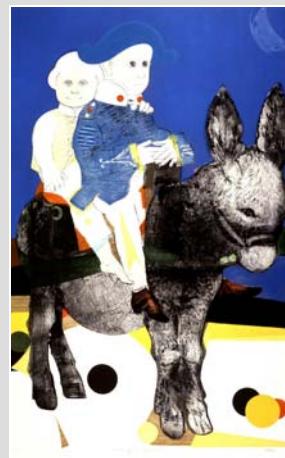
Latina, tales como la influencia europea, aspiraciones, sueños, el arte popular y el deseo de emerger en una forma universal pero particular. También demuestran que el arte de América Latina ha recorrido un largo y, a menudo, dificultoso viaje para sobreponerse a las expectativas de los demás. A juzgar por esta exposición, dicho esfuerzo ha sido un éxito” (*The Washington Diplomat*, volumen 13, número 10, octubre de 2006).

La Exposición “Arte Gráfico de América Latina: Evolución de la Identidad desde lo Mítico a lo Personal”, que fue curada por el CCN para el Museo de Arte Latinoamericano de Long Beach, California, e incluyó 7 obras de la Colección del BID, puso fin a una travesía por 14 museos de Estados Unidos desde que se inició en 2002.

Durante 2006 fue presentada en los museos de las ciudades de Ogden, en Utah, y Muskegon y Holland, en Michigan. La gira terminó en este último con el patrocinio de la Fundación Herman Miller, el Banco La Salle y Magna Donnelly. Como parte de dicho recorrido, el Curador del CCN fue invitado a dar una conferencia en la Universidad de Weber, Utah. Con esta exposición, en los últimos cuatro años el BID se hizo presente, con obras de su Colección, en los siguientes lugares (por orden cronológico): Museum of Latin American Art (Long Beach, CA); Rutgers-Camden, Center for the Arts (Camden, NJ); Grand Rapids Art Museum (Grand Rapids, MI); St. Joseph College, Art Gallery (West Hartford, CT); The Museum of Art & History, McPherson Center (Santa Cruz, CA); Lowe Museum of Art, University of Miami (Coral Gables, FL); Historic Arkansas Museum (Little Rock, AK); Amarillo Museum of Art (Amarillo, TX); Smith College, Museum of Art (Northampton, MA); Middlebury College Museum of Art (Middlebury, VT); The Art Gallery, Paul Creative Arts Center, University of New Hampshire (Durham, NH); Muskegon Museum of Art (Muskegon, MI); Mary Elizabeth Dee Shaw Gallery (Ogden, UT), y The Holland Museum (Holland, MI).

La presentación de esta exposición en los lugares mencionados dio motivo, en cada caso, a numerosas reseñas, frecuentemente ilustradas con las obras del BID. Entre ellas, y a modo de ejemplo, se pueden mencionar las que aparecieron en los siguientes medios: *Ottawa Advance*, Jennison, MI; *The New York Times*, NY; *On The Town*, MI; *Hartford Advocate*, CT;

### Obra destacada de la Colección de Arte del BID



*Emiliano Zapata and Diego Bolívar, Our Grandchildren* (Emiliano Zapata y Diego Bolívar, nuestros nietos), 1997, por Mauricio Lasansky, n. Buenos Aires, Argentina, 1914–, intaglio sobre papel (60/70), 164 x 102 cm., Colección del Banco Interamericano de Desarrollo (BID). Foto: Gregory R. Staley.

Mauricio Lasansky es un prestigioso grabador que cuenta ya con más de 65 años de trabajo, primero en Argentina, su país natal, luego en Nueva York, adonde llegó como becario de la Fundación Guggenheim, y durante más de 55 años, en la ciudad de Iowa, Estados Unidos. Lasansky es conocido por haber renovado el campo del grabado desde su cargo de Director de la Escuela de Arte de la Universidad de Iowa, en la que reemplazó al artista norteamericano Grant Wood, después de la Segunda Guerra Mundial. Sus grabados se caracterizan por ser de gran tamaño (algo que por muchos años fue un impedimento para los grabadores), modalidad que pudo plasmar mediante la unión de varias planchas y la innovación de las prensas para imprimirlas. Su trazo es refinado y elegante, a la vez que expresivo y mesurado, y las imágenes se desenvuelven en una gama de tonos neutros, que durante largo tiempo pusieron de manifiesto la inclinación del artista por el claroscuro, característica de grabadores clásicos como Rembrandt y Goya. En las dos últimas décadas, sin embargo, Lasansky introdujo en sus obras tonos brillantes y primarios. Los grabados de este artista combinan una variedad de técnicas gráficas, como punta seca, aguatinta y aguafuerte. A lo largo de su carrera ha creado numerosas series, que dejan entrever sus ideas acerca del mundo y de la vida. La obra que aquí se reproduce está dedicada a sus nietos. La imagen del burro proviene de la misma plancha que casi dos décadas atrás utilizó para el retrato de su hijo, padre de los niños. El grabado fue reproducido en *The Washington Times* y *The Washington Diplomat* para ilustrar los artículos que daban cuenta de la exhibición de la Colección de Arte del BID en septiembre de 2006.

*Living Arkansas* (revista mensual), AR; *Go&Do (Entertainment Guide)*, AR; *Artnotes*, AR; *Miami New Time*, FL; *The Monitor*, MI; *Grand Rapids Press*, MI; *The South Advance*, MI; *Santa Cruz Style*, CA; *Good News CT Press*, CT; *The Hartford Courant*, CT; *Tiempo*, CT; *Hartford News*, CT; *Valley News*, CT; *West Hartford News*, CT; *Latin Arte News*, CT; *Identidad Latina*, CT.

Con motivo de la remodelación realizada en los Comedores Ejecutivos, el CCN llevó a cabo una reubicación de obras seleccionadas de la Colección de Arte, que refleja el nuevo liderazgo del BID.

---

Para mayor información por favor dirigirse al Centro Cultural del BID, Félix Ángel, Coordinador General, 1300 New York Avenue, N.W., Washington, D.C. 20577, teléfono (202) 623-3774, fax (202) 623-3192. Correo electrónico [IDBCC@iadb.org](mailto:IDBCC@iadb.org); [www.iadb.org/cultural](http://www.iadb.org/cultural)

### **Contactos en el Centro Cultural del BID**

- Félix Ángel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Coordinadora del Programa de Desarrollo Cultural (202) 623-1239
- Florencia Sader, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278